

Entre Interlocuteurs
Conspirés
ou
De souvenirs du passé,
et de la visualisation
de l'avenir

Par le Professeur
de l'Université «Panteion» d'Athènes
Const. GE. ATHANASSOPOULOS

Il a été dit que les hommes aiment mieux regarder le soleil levant que le soleil couchant.

Or, cette position donnée, ne doit pas orienter seulement vers la «visualisation» de l'avenir et de faits futurs apparents, ni de dissuader de faire les «comptes rendus» ou les «bilans». Au contraire, cette position «doit» les poursuivre, les analyser, les raffiner et en résulter aux conclusions utiles et parfois éventuellement décisives, étant donné que le passé exerce des conséquences graves sur le présent.

À la fin de l'an 2002, le «compte rendu» et le «bilan», pleins de faits et de données importants, évoquent de pensées diverses, autant au plan

Τοις Εντευξομένοις
ή
Περί αναμνήσεως του
παρελθόντος και περί
ενοράσεως του μέλλοντος

Του Καθηγητού
Κωνστ. ΓΕ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΥ
Πανεπιστ. «Πάντειον» Κ.Π.Ε. Αθηνών

Ελέχθη, ότι οι Άνθρωποι αρέσκονται να ατενίζουν τον ανατέλλοντα Ήλιον, παρά τον δύοντα.

Η δεδομένη όμως αυτή «θέση» δεν πρέπει να προσανατολίζει μόνον προς «ενόραση» του μέλλοντος και των προφανών μελλόντων γεγονότων και να αποτρέπει «απολογισμούς» και «ισολογισμούς». Τουναντίον, «πρέπει» να τους επιδιώκει, να τους αναλύει, να τους διυλίζει και να αντλεί εξ αυτών χρήσιμα, και ενδεχομένως ενίοτε και κρίσιμα, συμπεράσματα, δεδομένου, ότι «το παρελθόν ασκεί δεινήν επίπτωσι επί του παρόντος».

«Ο απολογισμός» και «ο ισολογισμός» του λήγοντος έτους 2002 μ.Χ., «έμπλεοι» γεγονότων και δεδομένων «σπουδαίων», προκαλούν ποικίλες σκέψεις, τόσον υπό έποψη παγκόσμια, όσον και υπό έποψη ευ-

mondial qu' au plan européen et national, (en ce qui concerne la Grèce).

À titre entièrement indicatif, quelques faits d' intérêt européen et national se sont cités: Au début de l' année qui s' effeuille, douze Etats - membres de l' Union Européenne ont adopté la nouvelle monnaie unique, l' Euro. L' ex - Premier Ministre de Luxembourg P. VERNER est considéré comme son inspirateur.

D' un certain point de vue, l' Euro est le plus ambitieux, aussi que le plus dangereux, « pari » économique, pendant le tracé historique de l' Europe, au moins de l' Europe occidentale. Parmi les éléments positifs généralement acceptés de la nouvelle monnaie, on peut enregistrer la facilitation de transactions, la possibilité de comparaison de prix des biens et des services parmi les Etats - Membres de l' Union Européenne, la facilité « d' homogénéiser » les taux d' intérêt des dépôts et des financements, la facilité de circulation des capitaux à des fins d' investissement, etc.

D' un autre point de vue, dont les éléments négatifs de la monnaie unique sont la « fomentation » de tendances inflationnistes, la baisse des taux d' intérêt pour la Grèce, la hausse des prix des biens et des services, « la méthode de l' arrondissement » (vers le haut bien évidemment) incluse.

ρωπαϊκή και εθνική. (προκα-
περί της Ελλάδος).

Όπως ενδεικρικώς αναφέ-
δεδομένα τινά ευρωπαϊκού
θνικού ενδιαφέροντος:

Άμα τη ενάρξει του φυλλο-
ντος έτους δώδεκα Κράτη Μ-
Ευρωπαϊκής Ένωσης υιοθε-
το νέο κοινό νόμισμα ΕΥ-
μπνευστής του οποίου θεωρε-
πρώην Πρωθυπουργός το-
ξεμβούργου Πιέρ ΒΕΡΝΕΡ)
οποίο εξ άλλης πλευράς, συν-
πλέον φιλόδοξο, όσο και επ-
νώδες, οικονομικό « στοιχημα-
τά την μέχρι τούδε ιστορική δ-
μή της Ευρώπης, τουλάχιστο
δυτικής.

Μεταξύ των γενικώς πα-
κτών θετικών στοιχείων το
νομίσματος καταγράφονται
κόλυνση των συναλλαγών, η
τότητα σύγκρισης των τιμών
θών και υπηρεσιών εντός τα-
ρών Μελών της Ευρωπαϊκής
σης, η ευχέρεια « ομογενοπο-
των επιτοκίων καταθέσεων κ-
ρηγήσεων, η ευχέρεια διακί-
κεφαλαίων επενδυτικού προ-
τολισμού κ.ά..

Εξ άλλης πλευράς, ως αρ-
στοιχεία του εγχειρήματος πε-
νού νομίσματος θεωρούντα
πόθαληψη» πληθωριστικών τα-
η μείωση των επιτοκίων κατ-
ων (προκειμένου περί Ελλάδ-
προκληθείσες ανατιμήσεις α-
και υπηρεσιών, περιλαμβανο-
και εκείνων διά της « μεθε-

En parallèle, mi-février de l'an expirant, sont commencés les travaux de l'Assemblée des Représentants d'Etats - Membres de l'Union Européenne pour la révision des institutions de l'Union, procédure qui est toujours pendante.

Peu de mois après, notamment en septembre, le Président de la Commission, M. PRODI s'exprime contre «le Pacte pour la stabilité et le développement» qui est en vigueur dans l'intérieur de l'Union, lequel est aussi caractérisé comme «extrêmement rigoureux» aux temps difficiles pour l'économie de la zone européenne.

Les positions prises par le Premier Ministre Français, M. J-P. RAFAREN, qui souligne que «le pacte pour la stabilité et le développement constitue la direction que l'Europe doit suivre, mais le rythme dans lequel elle y arrivera (l'an 2004) varie selon les gouvernements nationaux»...

On rappelle que tout ce débat a été généré pendant l'été de l'an expirant, par la constatation que la France avec l'Allemagne, malgré leurs économies les plus robustes dans la zone de l'Euro, elles ne pourront pas procéder, dans le délai prévu, à la baisse de leurs déficits jusqu'à l'an 2004, mais deux ans après le délai initial.

«στρογγυλοποίησης» (εννοείται προς τα άνω...) των τιμών κ.ά..

Παράλληλως, κατά μήνα Φεβρουάριο του λήγοντος έτους, ήρχισαν οι εργασίες της Συνελεύσεως των Εκπροσώπων των Χωρών Μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης περί αναθεωρήσεως των θεσμών της Ένωσης, διαδικασία παραμένουσα εκκρεμής μέχρι τούδε.

Μετά πάροδο ολίγων μηνών Σεπτέμβριος ο Πρόεδρος της Commission κ. Rom. PRODI καταφέρεται κατά του ισχύοντος εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης «Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης», το οποίο χαρακτηρίζεται «ως υπερβολικώς αυστηρό σε δύσκολες εποχές για την οικονομία της Ευρώζωνης».

Υπό το αυτό πνεύμα ακολουθούν και δηλώσεις του Γάλλου Πρωθυπουργού κ. Ζ.-Ρ. RAFAREN, υπογραμμίζοντας, ότι «το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης αποτελεί την κατεύθυνση, την οποία πρέπει να ακολουθήσει η Ευρώπη, αλλά ο ρυθμός με τον οποίο θα φθάσει εκεί (το έτος 2004 μ.Χ.) είναι υπόθεση των Εθνικών Κυβερνήσεων»...

Υπευθυμίζεται, ότι το όλο θέμα ανάγει την γένεσή του στην κατά το θέρους του φυλλοροούντος έτους γενομένη διαπίστωση, ότι η Γαλλία και η Γερμανία, καίτοι διαθέτουν τις ισχυρότερες οικονομίες εντός της ζώνης του ΕΥΡΩ, δεν θα δυνηθούν να εφαρμόσουν το χρονοδιάγραμμα μείωσης των ελλειμμάτων τους μέ-

La position grecque sur le sujet, exprimée par le Ministre de l'Économie M. CHRISTODOULAKIS, confie la décision de l'interprétation du pacte au Conseil vernal du mars prochain, alors que, d'un autre point de vue, elle considère que la matière de la définition du contenu du sens de la « dette publique », tenant compte du fait que chaque pays, sous ce terme, entend des sommes de sources différentes (la Grèce, par exemple, range les dettes d'établissements et d'organisations publics comme des dettes publiques).

Finalement, le Sommet de l'Union Européenne du mois de décembre a approuvé l'entrée de dix nouveaux membres, Chypre étant parmi eux, fait qui modifie complètement le statu-quo d'aujourd'hui, à l'intérieur de l'espace unie européenne.

Sur le niveau national en Grèce, en ce qui concerne les conséquences de l'introduction de la nouvelle monnaie, il est estimé que l'Euro a déjà influencé une fois l'inflation locale par une demie - unité, alors que, sur la base des demandes de paiement déposées auprès des organes locaux de l'Union, le montant des fonds communautaires en Grèce s'élève déjà à 3.200.000.000 Euro, qui est une somme particulièrement importante. En plus, en long terme, il est prévu que la compétitivité de l'économie grecque qui sera renforcée,

va contribuer à l'augmentation du revenu par capita, à la baisse de l'inflation, à la baisse du déficit etc. L'horizon de la convergence de l'économie grecque avec celle des autres pays-membres a été situé en 2010.

En plus, on suppose que la Présidence grecque pendant le premier semestre de l'an suivant, a l'intention de poursuivre l'accélération des rythmes de développement de l'économie européenne et ce des modifications structurales, le support aux PME, le support à l'emploi, etc.

Tenant compte de l'incertitude mondiale, des difficultés innées à l'intérieur des Pays-Membres de l'Union Européenne, de l'élargissement «historique» imminente par l'entrée de dix nouveaux membres (qui ne sont pas tous particulièrement prospères), des conflits internationaux qui se menacent, des «doutes» internes sur le pacte pour le développement et la stabilité, les changements institutionnels à venir, l'effet souhaité pour les affaires européennes ainsi que pour les affaires grecques contient le vœu que «l'esprit soit prompt aussi que la chair soit (non pas faible), (mais) saine et capable», parce que les marges pour d'ajournements, de suspensions et de déviations, imposées par les faits, n'existent plus.

της ελληνικής οικονομίας να συμβάλει στην αύξηση του κατά κεφαλήν εισοδήματος, στην μείωση του πληθωρισμού, στην μείωση του ελλείμματος κ.ά., με ορίζοντα σύγκλισης της ελληνικής οικονομίας, προς εκείνες των άλλων Χωρών Μελών, το έτος 2010 μ.Χ.

Πέραν αυτών, εκτιμάται, ότι η ελληνική προεδρία προτίθεται να επιδιώξει κατά το α' εξάμηνο του προσεχούς έτους την επιτάχυνση των ρυθμών ανάπτυξης της ευρωπαϊκής οικονομίας, την επίσπευση των διαρθρωτικών αλλαγών, την ενίσχυση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων, την τόνωση της απασχόλησης κ.ά..

Με δεδομένα την διεθνή αβεβαιότητα, τις εγγενείς δυσχέρειες εντός των Χωρών Μελών της Ένωσης, την επικείμενη «ιστορική» διεύρυνση με την είσοδο δέκα νέων Χωρών (όχι όλων ευημερουσών ιδιαιζόντως...), τις επαπειλούμενες διενθεις συρράξεις, τις εκ των έσω «αμφισβητήσεις» του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης, τις κυοφορούμενες θεσμικές αλλαγές το επθυμητόν περί τα ευρωπαϊκά και τα ελληνικά θέματα «εμπεριέχει» η ευχή να είναι (και) «το πνεύμα πρόθυμον και η σάρξ, (ουχί ασθενής), (αλλά) υγιής και ικανή», δεδομένου, ότι περιθώρια αναβολών, αναστολών και παρεκκλίσεων, εκ της εκ των πραγμάτων επιβαλλομένης πορείας δεν υπάρχουν πλέον.